

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА
РЕАЛИЗАЦИИ ЭКСПРЕССИВНОЙ ФУНКЦИИ
НА ПРИМЕРЕ НАЗВАНИЙ КИТАЙСКИХ КИНОФИЛЬМОВ**

Кухаренко Анна Игоревна

Руководитель Молоткова Юлия Викторовна

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Кухаренко Анна Игоревна

Лексические и синтаксические средства реализации экспрессивной функции на примере названий китайских кинофильмов

Структура и объем работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Объем: 51 с., список использованной литературы – 44 источника.

Ключевые слова: ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, НАЗВАНИЕ КИНОФИЛЬМА, КИТАЙСКИЙ КИНОФИЛЬМ, ЭКСПРЕССИВНАЯ ФУНКЦИЯ, ЭКСПРЕССИЯ, СТИЛИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА, ЛЕКСИКА, СИНТАКСИС.

Цель работы: выявить лексические и синтаксические средства реализации экспрессивной функции в названиях китайских кинофильмов.

Объект исследования: лингвистические средства лексического и синтаксического языковых уровней, способствующие реализации экспрессивной функции названий китайских кинофильмов.

Методы исследования: общетеоретические (анализ, дедукция), метод сплошной выборки с использованием рейтинговой системы упорядочивания данных.

Полученные результаты и их новизна: в данной работе были обобщены знания о названиях кинофильмов как об объектах изучения ономастики, изучены особенности их функционирования, обобщены знания о категории экспрессивности и экспрессивной языковой функции с точки зрения общего языкознания и стилистики, охарактеризованы лексические и синтаксические средства реализации экспрессивной функции в текстах публицистического стиля, а также изучены и проанализированы лексические и синтаксические средства реализации экспрессивной функции в названиях китайских кинофильмов. Актуальность данной работы обусловлена недостаточной изученностью названий кинофильмов как имен собственных, недостаточной изученностью их функционирования в языке, а также постоянно растущей потребностью общества в адекватном переводе и адаптации названий кинофильмов для иностранного (в нашем случае не китайского) зрителя.

Рекомендации по использованию результатов: материалы и результаты исследования могут применяться при изучении стилистики и ономастики китайского языка, а также в процессе перевода и адаптации названий китайских фильмов для иностранного (не китайского) зрителя.

Область применения: материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания стилистики и ономастики китайского языка, а также в работе переводчиков, адаптирующих названия китайских фильмов для иностранного зрителя.

РЭФЕРАТ

Кухарэнка Ганна Ігараўна

Лексічныя і сінтаксічныя сродкі рэалізацыі экспрэсіўнай функцыі на прыкладзе назваў кітайскіх кінафільмаў

Структура і аб'ём работы: работа складаецца з уводзінаў, трох раздзелаў, заключэння, спіса выкарыстанай літаратуры і дадатка.

Аб'ём: 51 с., спіс выкарыстанай літаратуры – 44 пазіцыі.

Ключавыя словы: УЛАСНАЕ ІМЯ, НАЗВА КІНАФІЛЬМА, КІТАЙСКИ КІНАФІЛЬМ, ЭКСПРЭСІЎНАЯ ФУНКЦЫЯ, ЭКСПРЭСІЯ, СТЫЛІСТЫКА, ЛІНГВІСТЫКА, ЛЕКСІКА, СІНТАКСІС.

Мэта работы: выявіць лексічныя і сінтаксічныя сродкі рэалізацыі экспрэсіўнай функцыі ў назвах кітайскіх кінафільмаў.

Аб'ект даследавання: лінгвістычныя сродкі лексічнага і сінтаксічнага моўных узроўняў, якія садзейнічаюць рэалізацыі экспрэсіўнай функцыі назваў кітайскіх кінафільмаў.

Метады даследавання: агульнатэарытычныя (аналіз, дэдукцыя), метады суцэльнай выбаркі з выкарыстоўваннем рэйтынгавай сістэмы ўпарадкавання дадзеных.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у гэтай рабоце былі абагульнены веды пра назвы кінафільмаў як пра аб'екты вывучэння анамастыкі, вывучаны асаблівасці іх функцыянавання, абагульнены веды аб катэгорыі экспрэсіўнасці і экспрэсіўнай функцыі мовы з пункту гледжання агульнага мовазнаўства і стылістыкі, ахарактарызаваны лексічныя і сінтаксічныя сродкі рэалізацыі экспрэсіўнай функцыі ў тэкстах публіцыстычнага стылю, а таксама вывучаны і прааналізаваны лексічныя і сінтаксічныя сродкі рэалізацыі экспрэсіўнай функцыі ў назвах кітайскіх кінафільмаў. Актуальнасць гэтай работы абумоўлена недастатковай вывучанасцю назваў кінафільмаў як імёнаў уласных, недастатковай вывучанасцю асаблівасцей іх функцыянавання ў мове, а таксама пастаяннай патрэбаю сучаснага грамадства ў адэкватным перакладзе і адаптацыі назваў кінафільмаў для замежнага (у нашым выпадку не кітайскага) гледача.

Рэкамендацыі па выкарыстанню вынікаў: матэрыялы і вынікі даследавання могуць выкарыстоўвацца падчас вывучэння стылістыкі і анамастыкі кітайскай мовы, а таксама падчас перакладу і адаптацыі назваў кітайскіх фільмаў для замежнага (не кітайскага) гледача.

Галіна прымянення: матэрыялы даследавання могуць быць выкарыстаны падчас выкладання стылістыкі і анамастыкі кітайскай мовы, а таксама ў працы перакладчыкаў, якія займаюцца адаптацыяй назваў кітайскіх фільмаў для замежнага гледача.

ABSTRACT

Hanna Kukharenka

Lexical and syntactic means of the expressive function realization exemplified by Chinese film titles

Structure and scope of the work: the work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used sources and an appendix.

Scope: 51 p., the list of used sources – 44 sources.

Keywords: PROPER NOUN, FILM TITLE, CHINESE FILM, EXPRESSIVE FUNCTION, EXPRESSION, STYLISTICS, LINGUISTICS, LEXIS, SYNTAX.

Goal of the work: to reveal the lexical and syntactic means of the expressive function realization in Chinese film titles.

Object of research: the lexical and syntactic means of the expressive function realization in Chinese film titles.

Research methods: general theoretical methods (analysis, deduction), continuous sampling method using rating data ordering system.

The results and their novelty: in this work we summarized the knowledge of the film titles as the objects of onomastics study, studied the features of their functioning, summarized the knowledge of the category of expressiveness and the expressive function from the point of view of general linguistics and stylistics, characterized lexical and syntactic means of expressive function realization in the texts of journalistic style and also studied and analyzed lexical and syntactic means of the expressive function realization in Chinese film titles. The relevance of this work is determined by insufficient knowledge of the film titles as proper names yet, insufficient knowledge of their functioning in the language and also by the ever-growing need of society for an adequate translation and adaptation of the film titles for foreign (in our case, non-Chinese) spectators.

Recommendations for using the results: the materials and the results of the work can be used in the process of studying Chinese stylistics and onomastics, as well as in the process of translation and adaptation of Chinese film titles for the foreign (non-Chinese) spectators.

Application area: the materials of the work can be used in the process of teaching Chinese stylistics and onomastics, also in the work of translators who work on adaptations of Chinese film titles for the foreign spectators.